

CORRESPONDENCIAS ENTRE GRAFEMAS Y SEGMENTOS EN LOS VOCABULARIOS WAURÁ Y MEHINAKU DE STEINEN (1866[1940])

Ángel Corbera Mori

Universidade Estadual de Campinas

angel@unicamp.br

[RESUMEN]

El libro *Entre os aborígenes do Brasil central* (Steinen, 1866 [1940]) aborda tópicos importantes sobre las sociedades indígenas de la región del Xingú, actualmente Parque Indígena del Xingú. Esta obra, además de las informaciones etnográficas y geográficas, incluye como apéndices vocabularios breves de las lenguas xinguanas, tales como mehinaku, waurá, kustenau y yawalapiti, clasificadas como miembros de la familia arahuaca o nu-aruaik. En este artículo se considera apenas los vocabularios waurá y mehinaku, buscándose establecer una relación entre la representación grafémica usada por Karl von den Steinen y una propuesta de análisis en términos de fonos, lo que resulta en un posible inventario de fonemas de estas dos lenguas.

[PALABRAS CLAVE] Lenguas indígenas, familia arahuaca, mehinaku, waurá

[ABSTRACT]

The book *Entre os aborígenes do Brasil central* (Steinen, 1866 [1940]) includes very important descriptions of the indigenous nations of the Xingu region, presently known as the Xingu Indigenous Park. This work, besides from ethnographic and geographical informations, includes as appendices short vocabularies of Xinguan languages such as Mehinaku, Waura, Kustenau and Yawalapiti, members of the Arawak or Nu-Aruak family. In this article, I only consider the Waura and Mehinaku vocabularies, attempting to establish a relationship between the graphemes used by Karl von den Steinen and the analysis and interpretation of the data in terms of the phones and phonemes of these two languages.

[KEY WORDS] Indigenous languages, Arawak family, Mehinaku, Waura

INTRODUCCIÓN

Un libro clásico de la etnología brasileña es, sin duda, *Entre os aborígenes do Brasil central*, escrito por el médico-siquiatra alemán Karl von den Steinen (1866 [1940]), principalmente por las informaciones que trae sobre las sociedades indígenas de la región del Xingú, actualmente Parque Indígena del Xingú, localizado al norte del estado de Mato Grosso, Brasil¹. Esta obra, además de las descripciones etnográficas y geográficas, contiene algunas observaciones sobre las lenguas xinguanas, entre ellas las pertenecientes a la familia arahuaca o nu-aruaik. De acuerdo con Steinen (1866 [1940]: 197), «los Nu-Aruak se dividen en dos subtribus: los nu y los

arnak. "Nu" es el prefijo dominante de esas tribus, es el prefijo característico pronominal de la primera persona [...] los mehinaku, kustenau y yauplapi son nu-arnak». De los cuatro pueblos mencionados apenas los kustenau desparecieron como grupo autónomo (Franchetto, 2001). Steinen observó también que Mehinaku, Waurá y Kustenau podrían constituir una única tribu. Para él, los tres pueblos hablaban exactamente un mismo idioma. «Constituyen también [...] una única unidad etnológica [y] pueden ser llamadas tribus ceramistas [...]». Tenemos también los yauplapi?, con un idioma bien semejante. Pero se percibe por su dialecto ser, claramente, una tribu nu-arnak» (1866 [1940]: 197-198). Esas observaciones fueron retomadas por Rodrigues (1986: 68-69), para cuyo autor las lenguas mehinaku, waurá y yawalapi «tienen características en común, pero la lengua yawalapi diverge un poco más de las otras dos, que éstas entre sí». De hecho, se verifica que la lengua waurá es inteligible para los mehinaku, del mismo modo lo es el mehinaku para los waurá. A pesar de eso, ambas lenguas guardan ciertas diferencias tanto en el léxico como en el sistema fonético-fonológico.

Paralelamente a las informaciones etnográficas, la obra de Steinen contiene una sección de apéndices constituida por listas de palabras de lenguas de la familia tupi, caribe y nu-arnak, como también de los idiomas tumai, bororo y pareci. Para los objetivos de este artículo, hago un breve análisis de la lista de ítems correspondiente a las lenguas waurá y mehinaku, comparando la representación gráfica usada por Steinen (1866 [1940]) con transcripciones fonéticas de los mismos datos a partir del habla actual de los mehinaku y waurá. Para eso, me basé en mis propios datos recolectados en la población mehinaku; para la verificación de los datos en waurá, me basé en los trabajos de Richards (1973, 1977, 1988) y cotejados adicionalmente con datos elicitados por mi durante la realización de los cursos de formación de maestros indígenas organizado por el Instituto Socioambiental (ISA), en coordinación con la Fundación Nacional del Indio (Funai) y el Ministerio de Educación (MEC) de Brasil.

LOCALIZACIÓN Y POBLACIÓN

En su primera visita al Xingú, en 1884, Steinen se encontró con tres aldeas mehinaku, una de waurá, una de kustenau y dos de yawalapi. Actualmente, los waurá y los yawalapi cuentan cada uno con una aldea. Sin embargo, los mehinaku, que hasta fines del año 2003 habitaban sólo una comunidad, hoy en día están divididos en dos poblados⁷: Uyapiuku, bajo el comando del cacique Yumui Mehinaku, y la aldea Utawana, la más reciente, bajo la conducción del cacique Yahati Mehinaku. Ambas aldeas se localizan en las proximidades del río Kurisevo.

El pueblo Mehinaku consta de, aproximadamente, 250 personas. Se calcula que la población waurá esté conformada por alrededor de 300 personas, las cuales habitan las proximidades de la margen derecha del bajo río Batovi, parte occidental de la cuenca de los formadores del río Xingú. Los yawalapi, con una población de casi 208 individuos, habitan la parte sur del parque Xingú, en la confluencia de los ríos Tuatari y Kuinú, a unos cinco kilómetros del Puesto Indígena Leonardo Villas Boas. A diferencia de los waurá y de los mehinaku, que todavía se mantienen casi monolingües en la lengua materna, en los yawalapi sólo unas cinco personas